



Obr. 70: Ukázka, jak Theodor Beza doplňoval ukazovací zájmena (zde *illum* a *ille*) ve svém latinském překladu. Jeho rukopisné poznámky ve vydání z roku 1565 sloužily jako příprava na třetí vydání. Verš *Iesse autem genuit David regem. David autem rex genuit Solomonem ex ea, quae fuerat uxor Uriae* (Mt 1,6) se ve třetím vydání změnil na znění se dvěma demonstrativy: *Iesse autem genuit David regem illum. David autem ille rex genuit Solomonem ex ea, quae fuerat uxor Uriae*. Genève, Université de Genève, Musée Historique de la Réformation, sign. MHR O4CD(565) a), f. a1b.

Mt 2,9 to *děťátko* (dítě M²NK¹⁻²: τὸ παιδίον EBP, puer EPV, puerulus B¹⁻⁴, puerulus ille B⁵) | **Mt 5,37** *toho* (> M²NK: τοῦ EBP, > E¹B¹⁻⁴PV, illo B⁵) | **Mt 8,4** *ten* (> M²NK¹⁻²: τὸ EBP, > E¹P¹V, illud B) | **Mt 11,13** *ten* (> M²NK¹⁻²: ὁ EBP, ipsa EB, > P¹V) | **Mt 12,18** *ten*¹⁻² (> M²NK¹⁻²: ὁ EBP, > E¹B¹⁻⁴P¹V, ille B⁵) | **Mt 12,23** *ten* (> M²NK¹⁻²: ὁ EBP, > E¹P¹V, ille E²⁻⁵E^aBB^a) | **Mt 16,3** *těchto* (> M²NK¹⁻²: τῶν EBP, > E¹B¹⁻²P¹V, illorum B³⁻⁵) | **Mt 16,4** *to* (> M²NK¹⁻²: τὸ EBP, > E¹P¹V, illud B) | **Mt 16,9.10** *těch* (> M²NK¹⁻²: τοὺς EBP, illos EB, > P¹V) | **Mt 16,16** *ten* (> M²NK¹⁻²: ὁ EBP, ille EB, > P¹V) | **Mt 16,20** *ten* – v pasáži *ten* Ježíš Krystus (> M²NK¹⁻²: > /člen je až před „Χριστός“ / E¹B¹P¹, > E¹P¹V, ille /umístěno za „Iesus“ / B¹, *illum* /umístěno za „Iesus“ / B²⁻⁵) | **Mt 18,12** *těch* (> M²NK¹⁻²: τὰ EBP, > E¹P¹V, illis B¹, ipsi B²⁻⁵) | **Mt 18,13** *těmi* (> M²NK¹⁻²: τοῖς EBP, > E¹P¹V, illis B) | **Mt 21,38** *toho* (> M²NK¹⁻²: τὸν υἱόν EBP, > E¹P¹V) | **Mt 21,41** *ty* (> M²NK¹⁻²: αὐτοὺς EBP, illos E, ipsos B, > P¹V) | **Mt 25,9** *ty* (> M²NK¹⁻²: αἱ EBP, > E¹P¹V, illae B) | **Mt 25,30** *těch* (> M²NK¹⁻²: τὸ EBP, > E¹B¹⁻⁴P¹V, illas B⁵) | **Mt 25,41** *toho* (> M²NK: > B⁵, > E¹B¹⁻⁴P¹V, illum B⁵) | **Mt 26,64** *ten* (> M²NK: ὁ EBP, > E¹P¹V, ille B) | **Mt 27,5** *ty* (> M²NK¹⁻²: τὰ EBP, > E¹B¹P¹V, illis B², illis B³⁻⁵) | **Mt 27,21** *těch* (> M²NK¹⁻²: τῶν EBP, > E¹P¹V, illis B) | **Mt 27,30** *tu* (> M²NK¹⁻²: τόν EBP, > E¹B¹P¹V, illam B²⁻⁵) | **Mk 3,11** *ten* (> M²NK¹⁻²: ὁ EBP, > E¹P¹V, ille B) | **Mk 4,11** *to* (> M²NK¹⁻²: τὰ EBP, ista B¹, ista B²⁻⁵) | **Mk 6,3** *ten* (> M²NK¹⁻²: ὁ EBP, ille EBB^a) | **Mk 6,7** *těch* (> M²NK¹⁻²: τοὺς EBP, > E¹P¹V, illos B) | **Mk 6,15** *těch* (> M²NK¹⁻²: τῶν EBP, > E¹P¹V, illis B) | **Mk 8,6** *těch* (> M²NK¹⁻²: τοὺς EBP, > E¹P¹V, illis B) | **Mk 9,7** *ten* (> M²NK¹⁻²: ὁ EBP, > E¹P¹V, ille B) | **Mk 9,43** *ten* (> NK¹⁻²: